

爱情的 野花

——
俄罗斯爱情歌谣选

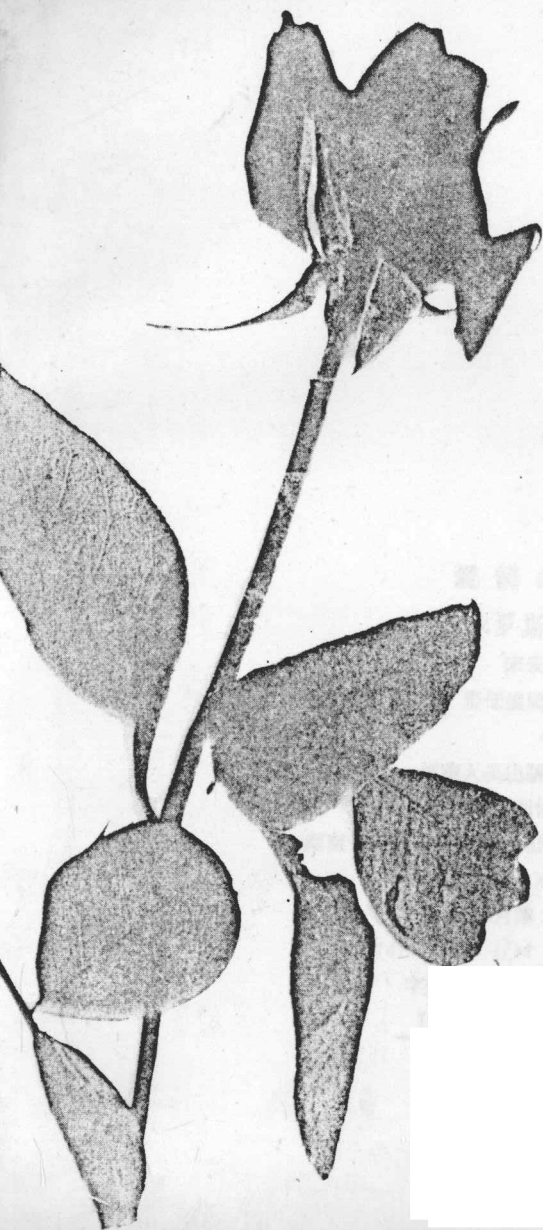
● 宋安群 译



宋安群 译

爱情的野花

——
俄罗斯爱情歌谣选



7.224
509
100001

爱情的野花

——俄罗斯爱情歌谣选

宋安群译

责任编辑：何新波

*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市河西银盆南路67号)

湖南省新华书店经销 湖南省望城县湘江印刷厂印刷

*

1993年12月第1版第1次印刷

开本：787×1092 1/32 印张：8.125 插页：2

字数：157000 印数：1—5570

ISBN7-217-00529-9

I·193 定价：2.40

湘人：88-14

目 次

译序.....	(1)
杜妮娅可爱得像小鸽子一样.....	(5)
湍急小河上.....	(6)
杜妮娅守候渡口边.....	(8)
姑娘我门斗里来回行.....	(9)
瓦尼亚对镜瞧.....	(11)
天天我的心都跳.....	(13)
妈妈叫我去收割.....	(14)
在我们的大门前.....	(15)
我不疼惜红头巾.....	(17)
喂,哥萨克汉子好瓦夏.....	(18)
姑娘我在密林里.....	(20)
大路宽宽好走人.....	(22)
姑娘蹲在小木筏.....	(24)
冰消雪融成小溪.....	(25)
山雀住在大海彼岸.....	(27)
白色的种子撒播下.....	(29)

高大的小伙子，好后生·····	(31)
深深一口井·····	(32)
我们这里有条街·····	(34)
妈妈好妈妈·····	(35)
英莲花生长在山坡·····	(37)
吹木笛，吹木笛·····	(38)
山上长着英莲花·····	(41)
一个新房间·····	(43)
啊，你呀，妈妈·····	(44)
高高的土坡·····	(45)
我的亲亲，心上人·····	(47)
你呀，鬍发后生·····	(48)
小呀小鸟儿·····	(50)
小城边，小城边·····	(51)
一条小溪水·····	(54)
户外忽雨又忽雪·····	(57)
无人知，无人悉·····	(59)
英莲摇啊摇·····	(60)
喝了个醉·····	(64)
喝酒醉，喝酒醉·····	(66)
马儿沿河岸悠闲游逛·····	(68)
啊，万卡，你真是个苦命人·····	(70)
漂亮的草地，浓密的树林·····	(71)
一股小清泉·····	(72)

你啊，黑夜，黑沉沉	(75)
我的脑袋呀	(77)
走出家，走出门	(78)
英莲丛中有一只夜莺	(80)
秋天的蚊子嗡嗡瞎叫	(82)
我掉了多少眼泪啊	(83)
熬锅粥吃不知味	(84)
不尽的忧伤笼罩我心头	(85)
美丽姑娘我睡不安	(87)
莫斯科多大多喧腾	(88)
好爸爸，好爸爸	(89)
不是教过你了吗，瓦尼亚	(90)
我在草地上来回悠转	(92)
吃了个厌，玩了个厌	(94)
晚霞啊，晚霞	(96)
你呀，你呀，瓦纽沙	(98)
走到大门旁	(100)
唱吧，唱吧，小百灵	(102)
在那陡峭崖岸下	(104)
我散步在多瑙河边	(105)
一只小夜莺	(106)
你呀，蜜蜂，小蜜蜂	(108)
啊，街道宽，街道平	(110)
田野有棵白桦树	(112)

一个深更半夜里·····	(115)
大海宽宽水蓝蓝·····	(117)
姑娘们，织地毡·····	(119)
织呀，姑娘我织手套·····	(122)
你呀，一棵白桦树·····	(125)
在一个遥远遥远的地方·····	(128)
啊，我的白发呀，白发·····	(130)
小寡妇，漫步走·····	(131)
我的狂风，狂风啊·····	(132)
多谢你了，蓝色的瓦罐·····	(134)
哥哥心疼妹妹·····	(135)
寂寞啊，寂寞不堪·····	(137)
我命中倒霉又不幸·····	(139)
假如我知道，我知道·····	(141)
小公鸭的羽毛脱了·····	(143)
情人啊，我真是心痛如焚·····	(144)
啊，你呀一株花椒树·····	(145)
美好的夏秋匆匆过·····	(148)
姑娘我命运真凄凉·····	(150)
鬼天气啊，刮起了大风·····	(151)
一只灰鸽子·····	(152)
我白里透红的一张脸·····	(154)
你呀，火麻绿茵茵·····	(155)
穿过瑞典街·····	(157)

听我唱吧，英俊的后生.....	(159)
姑娘我小路上慢慢行.....	(162)
溪水不流过.....	(163)
妈妈把我嫁到很远的地方.....	(166)
啊，卷心菜，我的卷心菜.....	(167)
后生瓦尼亚.....	(168)
打单身，打单身.....	(170)
芭拉申卡耕了块地.....	(172)
音乐伴舞多带劲.....	(174)
我的丈夫出了门.....	(176)
沿着这块嫩绿的草地.....	(179)
蒿草，蒿草，苦蒿草.....	(181)
别人的丈夫多年轻.....	(183)
我的一张长条凳.....	(185)
美丽的姑娘走出门.....	(187)
宽阔街道上.....	(189)
啊，有个丈夫太凶恶.....	(193)
蓍草打从哪里来.....	(194)
枯了的橡树不发芽.....	(196)
妈妈把我撵出门.....	(198)
姑娘我还小不知愁.....	(201)
我走过了泥泞的道路.....	(202)
在那小河边.....	(203)
要是严寒不降临.....	(204)

姑娘我青春正年少.....	(206)
不见我的心上人.....	(209)
妈妈我寂寞.....	(211)
谁看上了别人的妻子.....	(214)
欧, 你呀我的白桦林.....	(217)
快回家吧, 我的母牛.....	(218)
枝繁叶茂的花楸树啊.....	(220)
头天人们骗杜娘.....	(222)
好心的人们, 请你们让开.....	(223)
啤酒花, 啤酒花.....	(225)
快乐的姑娘啊.....	(227)
树林稠密青山高.....	(230)
我们这儿有一片浓密的树林.....	(232)
库班河那边.....	(234)
普通士兵真不幸.....	(236)
看得出, 看得出.....	(237)
一块灰色石头下.....	(240)
世间不知羞耻的人.....	(242)
橡树上停着一对鸽子.....	(244)
恶棍雅什卡去求亲.....	(246)
啊! 雄鸽, 干吗垂头丧气.....	(248)
柔嫩的草地上.....	(250)

色彩绚丽 坦诚率真（译序）

宋安群

在俄罗斯广阔无垠的土地上诞生过普希金、莱蒙托夫、涅克拉索夫、果戈里、陀思妥也夫斯基、托尔斯泰、高尔基等等一大批彪炳显赫于世界文坛的伟大作家，这些作家深受过这里浩如烟海的民间文学作品的熏陶和滋养。民间文学金库中蕴藏着无数熠熠闪光的奇珍异宝，列数这批奇珍异宝，少不了要提及光焰不灭的俄罗斯爱情歌谣。

俄罗斯爱情歌谣——俄罗斯人民口头传诵的爱情诗篇，尽管受到俄国漫长的封建社会的压制、教会僧侣的侧目、贵族文人的冷眼，它毕竟顽强地滋生着，伴随音乐、舞蹈的节拍而蔓延，紧附在乡村、城镇民间的节日欢聚、晚间集会、日常生活礼仪上成长，犹如充满了生命活力的野花，芬芳馥郁地倔强地生长在俄罗斯的大地上。

向往甜蜜、幸福、理想的爱情，这是人类的天性。然而，由于人们所处的时代、地位、品格、性情、年龄、性别不同，男女情爱的迥异表现，就不是诸如用“高尚”、“猥琐”、“美好”、“丑恶”等等字眼能简单概述得尽的；其表达方式，也不是诸如用“歌颂”、“抨击”等等这类词语

就能简单归纳得了的。其丰富多彩性，在于其难以歌咏尽了的生活本身。收入这部俄罗斯爱情歌谣中的，绝大多数是十月革命前产生的篇什。它反映了当时处于婚恋情爱中之男男女女丰富细腻的情感，对男女结合的热望和憧憬，择偶的向往和彷徨，初恋的缠绵和欢乐，幽会的热切和甜蜜，相思的苦闷和寂寞，失恋的痛苦和悲伤，偷情的愉悦和惊悚，还描绘了不谐婚配的悲哀、愤懑，丧偶的幽怨、孤凄，抗婚的怨怼、坚执，情死的悲壮、惨烈，仇杀的严酷、凶残等等。这些爱情歌谣，或抒情，或叙事；或独自吟诵，或集体歌咏，以不同的形式，从众多的侧面，展现情爱中人的精神世界，剖析了纷繁复杂的人世间的情爱百态。风物风习、其情其景的渲叙，带有强烈的俄罗斯心理、思维和文化特征，呈现出一种与他国文化、他国情歌迥然相异的风貌。色彩绚丽，风味独特，是这部爱情歌谣的第一个特色。

男女婚恋是爱情歌谣的母题。爱情歌谣昭示的是最深刻、最真切的个人独特感受。“世上再没有比‘真’更美的东西，唯有‘真’才是最可爱的”（法国诗人波亚诺）。作品艺术价值的三个条件是“独特、清晰和真诚”，其中“真诚——是三个条件中最重要的一个”（俄国列·托尔斯泰）。这部俄罗斯爱情歌谣，作为一个整体，其另一特色，便是坦诚率真。它由“全体人民一齐思考”，集“数百种人民生活经验”之大成（高尔基）；它的作者们毫无“达到个人的、自私的或虚荣心的目的”（托尔斯泰），直面人生，切入现实，朴实明快，自然天成，坦然流露发自内心的思想、感

情；绝少娇姿媚态，不容虚情假意，更与空想无缘，确切地表达了陷于婚恋之中的男女此情此境的遭际和感受。更由于历经了数代人的体验、内省、检验、印证、淘洗、加工，愈显得逼真。可以说，这是一部诚挚纯真、探幽发微的心曲。

爱情歌谣，是普通人民的现实生活的土壤里绽出的花朵，是不同命运的人们在世间情爱舞台上过往留下的足迹，是男女情爱心态的折光；是复杂的、难以言尽、难得说透的人生、人性、人情、人格的投影；是人类的天性贬恶扬善、向往幸福而朝着人道精神呼唤的回声；同时，也是不同地域的人们互相了解、互相沟通，联结全人类精神的金色纽带。

应当说，每个成年人，不论男女，不论年岁，不论阶层，其情爱的心里历程，都或多或少地可以从爱情歌谣中找到注脚。每个作家，只要他不自命清高、不带偏见，都会从爱情歌谣里找到认识社会、洞悉世态、了解人生的钥匙。一些学科的学者，还会从爱情歌谣所提供的蛛丝马迹中去寻找对自己学科有各种启示的信息。

正唯如此，对于作为人类精神文明瑰宝之一部分的俄罗斯爱情歌谣，人们才亲近之，珍视之，钟爱之，传诵之。也正唯如此，俄罗斯爱情歌谣才既显古老，又呈常新；源远流长，魅力永恒；历久不衰，衣被百世。也正唯如此，在这些真珠璞玉之中，读者倘若碰上个别仍待雕琢整饰的篇什，定会采取大度的宽容。

值得一提的是，对于民间文学，包括对爱情歌谣的重视，俄罗斯——苏联作家远较其他国家的作家为甚。人们常

惊叹于他们的作品中随处体现的作家对民间文学迷恋之癖醉，涉猎之广博、研究之精深、善于消化吸收所取得的成就之辉煌。俄苏文学之所以巨擘辈出，之所以具有如此深厚绵长的现实主义传统，蕴含着如此博大的人道主义精神，达到今天这般举世公认的高度，其源盖出于此。因而，在大量译介俄苏作家文学作品的同时，译介俄罗斯爱情歌谣，大概就不是无益之举了。

译者曾根据莫斯科苏联国家文艺出版社1959年出版的《俄罗斯民歌》编选、翻译过包括有《民间情歌》和《文人情歌》两部份的《俄罗斯情歌选》（漓江出版社出版）。现根据苏联国家文艺出版社列宁格勒分社1984年出版的《俄罗斯民歌》编选、翻译出这部《爱情的野花——俄罗斯爱情歌谣选》。与两部俄文原著为不同的卷帙一样，这两部中文译本也系互不重复、各有特色的姐妹篇。译出后深感由于功力不逮而不能表达原作于万一，敬请专家、读者指正，并衷心盼望有更好的译本问世。

1988年2月

杜妮娅可爱得象小鸽子一样

杜妮娅可爱得象小鸽子一样，
生有一张白面庞，
粉红的面颊像搽了胭脂，
一双黑眉毛像化过了妆，
灰色的眸子秋波闪，
漂亮的头发梳得顺又光，
褐色的发辫编得小又巧，
红丝带扎在褐辫子上，
好一个活泼神气的美姑娘！
谁要是把杜妮娅来爱上，
定成个幸福的好儿郎。
谁要是错过爱她的好机会，
命运不好定忧伤！

湍急小河上

湍急小河上，
横跨桥一座，
小桥晃悠悠，
打从河面过。
小桥晃悠悠，
悠悠桥一座，
后生列申卡，
奔跑桥上过，
带着娜斯佳，
要过这条河。

“你呀小木桥，
你呀太晃荡，
莫晃太厉害，
莫把我吓慌！”

“娜斯佳姑娘，
你这好姑娘，
不要生我气，

不要太惊慌。

喝酒来压惊，

半杯须喝尽。

不过莫喝醉，

莫要醉醺醺。

为我生仔女，

生它七八名，

百年不变老，

永远显年青！”

“喝酒就喝酒，

半杯能喝尽。

我才不会醉，

不会醉醺醺！

仔女七八个，

要我生就生。

百年不变老，

永远显年青！”

杜尼娅守候渡口边

杜尼娅守候渡口边，渡口边，

雇个艄公帮撑船，帮撑船，

她的妈妈来求她，来求她：

“撑船渡我过对岸，过对岸！”

“妈妈，妈妈，对不起，对不起，

艄公不在难开船，难开船！”

她的爸爸来求她，来求她：

“撑船渡我过对岸，过对岸！”

“爸爸，爸爸，对不起，对不起，

艄公不在难开船，难开船。”

她的情人走了来，走了来，

“快到对岸草地玩，草地玩！”

“我一直在等着你，等着你，

雇人给你来撑船，来撑船！”